МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра методики викладання іноземних мов і світової літератури
Кафедра іноземних мов за професійним спрямуванням

ВІДЕНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ (Відень, Австрія)

КІЛЬСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ КРІСТІАНА АЛЬБРЕХТА (Кіль, Німеччина)

ЄВРОПЕЙСЬКА АСОЦІАЦІЯ ОСВІТИ (Брюссель, Бельгія)

МІЖНАРОДНИЙ МЕТОДИЧНО-ОСВІТНІЙ ЦЕНТР
DINTERNAL EDUCATION* (*PEARSON EDUCATION*) *UKRAINE



МАТЕРІАЛИ

VI (X) Міжнародної науково-практичної конференції

«ТЕОРІЯ І ТЕХНОЛОГІЯ ІНШОМОВНОЇ ОСВІТИ»

УДУ імені Михайла Драгоманова

30 жовтня 2024 р.

КИЇВ – 2024

УДК 371.3:811.161.1.+82
Т 11

Рекомендовано до друку
науково-методичною радою
факультету іноземної філології
Українського державного університету імені Михайла Драгоманова
(протокол №4 від 19 листопада 2024)

Редакційна колегія:

ЛЕМІШ Н.Є.	доктор філологічних наук, професор;
НІКОЛАЄНКО В.В.	кандидат педагогічних наук, доцент;
БЛИНОВА І.А.	кандидат філологічних наук, доцент;
БРЕСЛАВЕЦЬ Н.О.	кандидат педагогічних наук, доцент;
ВІТЧЕНКО А.Ю.	кандидат педагогічних наук, доцент;
ХИЖУН Я.В.	кандидат філологічних наук, доцент;
ВДОВИЧЕНКО Л.Ф.	старший викладач;
ВОЗНЮК Л.А.	старший викладач

Т 11 **Теорія і технологія іншомовної освіти:** матеріали VI (X) Міжнародної науково-практичної конференції 30 жовтня 2024 р. Київ: Вид-во УДУ імені Михайла Драгоманова, 2024. 108 с.

ISBN 978-966-931-311-9

Збірник присвячений актуальним проблемам методики викладання іноземних мов у вищій та середній школі. Розглядаються різні аспекти сучасних лінгвістичних досліджень.

Призначений для викладачів вищих навчальних закладів, науковців, студентів-філологів.

УДК 371.3:811.161.1.+82

ISBN 978-966-931-311-9

©Український державний університет
імені Михайла Драгоманова, 2024

Для зручності користування посилання на всі вказані навчально-методичні матеріали знаходяться на спеціально розробленій у конструкторі Wix веб-сторінці. Посилання на неї пропонується здобувачам у телеграм-групі освітньої компоненти.

Висновки. У межах академічної свободи науково-педагогічного працівника та, користуючись сучасники інформаційно-комунікаційними та педагогічними технологіями, можна значно підвищити доступність навчальних матеріалів для здобувачів вищої освіти, що особливо стосується здобувачів, які навчаються за індивідуальним планом.

Література

1. Закону України "Про вищу освіту". URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18#Text (дата звернення: 23.10.2024)

2. Закон України "Про освіту". URL: https://urst.com.ua/pro_osvitu/st-17 (дата звернення: 25.10.2024)

3. Національна рамка кваліфікацій. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1341-2011-%D0%BF#Text (дата звернення: 27.10.2024)

4. Освітня програма "Англійська та німецька мова й зарубіжна література в закладах освіти. URL: https://eportfolio.zu.edu.ua/op/115/magister/2024/ (дата звернення: 25.10.2024)

Клименко Ж.В.
Український державний університет
імені Михайла Драгоманова
(Київ, Україна)

ФОРМУВАННЯ УЯВЛЕННЯ УЧНІВ ПРО УКРАЇНСЬКУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКУ ШКОЛУ: НАЦІЄТВІРНИЙ ВИМІР

Художній переклад відіграв важливу роль у формуванні української нації. Історично склалося так, що для багатьох українських тлумачів перекладання було набагато більшим, ніж просто професійна діяльність [1; 4]. По суті художній переклад вони обирали знаряддям боротьби проти тоталітаризму і диктатури, за утвердження рідної мови, культури, а отже, за національну незалежність. Серед українських перекладачів є такі, чий перекладацький доробок – феноменальне явище не лише в українській, а й у світовій культурі. Так, А. Кримський перекладав із понад 60-и мов, а творчість Г. Кочура охоплює 26 століть, 3 континенти, 29 країн, 31 мову.

У школах України викладається предмет «Зарубіжна література», у ході якого важливо увиразнювати роль української перекладацької школи як могутнього чинника розвитку нашої культури. ***Мета публікації*** полягає в стислому висвітленні методичних рекомендацій до розв’язання порушеної проблеми.

Ефективними можуть бути такі **прийоми і види навчальної діяльності:** біографічна довідка або розповідь про перекладача; складання візитки перекладача, яка вияскравлює його здобутки, діапазон творчості; створення мотиваторів, інфографіки, плакатів, спрямованих на зацікавлення українським художнім перекладом, розкриття ролі вітчизняної перекладацької школи в житті українців; підготовка проєктів, мультимедійних презентацій, інформаційних плакатів, колажів на тему «Українська перекладацька школа»; розроблення інстаграм-сторінки перекладача; створення хмари слів, яка відображатиме ключові події, факти, імена українського художнього перекладу, евристична бесіда, підготовка розповіді або написання есе за такою хмарою [2; 3].

Важливо застосовувати **постколоніальний підхід до викладання зарубіжної літератури** і звертати увагу школярів на ті труднощі, які змушені були долати майстри українського перекладу в умовах русифікації вітчизняної культури. Зокрема яскравим прикладом опору тоталітарній системі є перекладацька діяльність М. Старицького, М. Лукаша, Бориса Тена, В. Мисика, В. Стуса та багатьох інших.

Ґрунтуючись на працях провідних перекладознавців [1; 4] можна виокремити основні чинники, які в різні часи гальмували перекладацьку діяльність, і про які мають знати сучасні учні:

1. Заборона або обмеження вибору української мови для перекладу.

2. Обмеження вибору творів для перекладу (так, у СРСР дозволеними були фактично лише ті, що не суперечили радянській ідеології).

3. Обмеження інтерпретаційної свободи перекладача [3].

Школярі зможуть усвідомити націєтвірну роль українського художнього перекладу, якщо вчитель систематично працюватиме над розглядуваною проблемою в ході уроків і позакласних заходів, за допомогою сучасних методичних засобів висвітлюватиме яскраві факти з історії вітчизняного перекладацтва, залучатиме учнів до опрацювання кращих прикладів перекладацької практики. Найбільші перспективи така робота має в старших класах філологічного профілю.

Література

1. Зорівчак Р. Український художній переклад як націєтворчий чинник. *Літературна Україна.* 2005. № 1. С. 7.

2. Клименко Ж. Формування уявлення учнів про історичну місію українського перекладацтва. *Всесвітня література в школах України*. 2021. № 1. С. 2–9.

3. Клименко Ж. Формування уявлення учнів про подвижницьку діяльність українських перекладачів. *Джерела: науково-методичний вісник*. 2021. № 3. С. 23–24.

4. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К. : Факт. Наш час. 2006. 344 с.